

RASHID

DI ①

دل، مرے صحرا نوردِ پیرِ دل

نغمہ درِ جاں، رقص برِ پا، خندہ برِ لب
دل، تمناؤں کے بے پایاں الاؤ کے قریب !

دل، مرے صحرا نوردِ پیرِ دل،

ریگ کے دلشاد شہری ، ریگ تو
اور ریگ ہی تیری طلب
ریگ کی نکہت ترے پیکر میں ، تیری جاں میں ہے !

ریگ صبحِ عید کے مانند زر تاب و جلیل ،
ریگ صدیوں کا جہاں ،
جشنِ آدم پر بچھڑ کر ملنے والوں کا وصال ،
شوق کے لمحات کے مانند آزاد و عظیم !

ریگ نغمہ زن
کہ ذرے ریگ زاروں کی وہ پازیبِ قدیم
جس پہ پڑ سکتا نہیں دستِ لثیم ،
ریگ صحرا زر گری کی ریگ کی لہروں سے دور
چشمہ مکر و ریا شہروں سے دور !

ریگ شب بیدار ہے ، سنتی ہے ہر جابر کی چاپ
ریگ شب بیدار ہے ، نگراں ہے مانند تقیب
دیکھتی ہے سایہٴ آمر کی چاپ
ریگ ہر عیار ، غارت گر کی موت
ریگ استبداد کے طغیاں کے شور و شر کی موت
ریگ جب اٹھتی ہے ، اڑ جاتی ہے ہر فاتح کی نیند

ریگ کے نیزوں سے زخمی ، سب شہنشاہوں کے خواب !

[ریگ ، اے صحرا کی ریگ]
مجھ کو اپنے جاگتے ذروں کے خوابوں کی
نئی تعبیر دے !]

ریگ کے ذرو ، ابھرتی صبح تم ،
اؤ صحرا کی حدوں تک آگیا روز طرب
دل ، مرے صحرا نورد پیر دل ،
آچوم ریگ !

بے خیالوں کے پریزادوں سے بھی معصوم ریگ !

ریگ رقصاں ، ماہ و سال نور تک رقصاں رہے
اس کا ابریشم ملائم ، ترم خو ، خنداں رہے !

دل ، مرے صحرا نورد پیر دل
یہ تمناؤں کا بے پایاں الاؤ

راہ گم کردوں کی مشعل ، اس کے لب پر "اؤ ! اؤ !"

تیرے ماضی کے خزف ریزوں سے جاگی ہے یہ آگ

آگ کی قرمز زباں پر انبساط نو کے راگ

دل ، مرے صحرا نورد پیر دل ،

سرگرانی کی شبِ رفتہ سے جاگ !

کچھ شرر آغوشِ صرصر میں ہیں گم،
 اور کچھ زینہ بہ زینہ شعلوں کے مینار پر چڑھتے ہوئے
 اور کچھ تہہ میں الاؤ کی ابھی،
 مضطرب، لیکن مذبذب طفلِ کمسن کی طرح!
 آگ زینہ، آگ رنگوں کا خزینہ
 آگ آن لذات کا سرچشمہ ہے
 جس سے لیتا ہے غذا عشاق کے دل کا تپاک!
 چوب خشک انگور، اس کی مے ہے آگ
 سرسراتی ہے رگوں میں عید کے دن کی طرح!

آگ کاہن، یاد سے آتری ہوئی صدیوں کی یہ افسانہ خوان
 آنے والے قرنہا کی داستانیں لب پہ ہیں
 دل، مرا صحرا نوردِ پیر دل سن کر جوان!

آگ آزادی کا، دلشادی کا نام
 آگ پیدائش کا، افزائش کا نام
 آگ کے پھولوں میں نسریں، یاسمن، سنبل، شتیق و نسترن
 آگ آرائش کا، زیبائش کا نام
 آگ وہ تقدیس، دُھل جاتے ہیں جس سے سب گناہ
 آگ انسانوں کی پہلی سانس کے مانند اک ایسا کرم
 عمر کا اک طول بھی جس کا نہیں کافی جواب!

یہ تمناؤں کا بے پایاں الاؤ گر نہ ہو
اس لق و دق میں نکل آئیں کہیں سے بھیڑئیے
اس الاؤ کو سدا روشن رکھو!
[ریگ صحرا کو بشارت ہو کہ زندہ ہے الاؤ،
بھیڑیوں کی چاپ تک آتی نہیں!]

آگ سے صحرا کا رشتہ ہے قدیم
آگ سے صحرا کے ٹیڑھے، رینگنے والے،
گرہ آلود، ژولیدہ درخت
جاگتے ہیں نغمہ در جان، رقص برپا، خندہ بر لب
اور منا لیتے ہیں تنہائی میں جشن مابتاب
ان کی شاخیں غیر مرئی طبل کی آواز پر دیتی ہیں تال
بیخ و بن سے آنے لگتی ہے خداوندی جلاجل کی صدا!

آگ سے صحرا کا رشتہ ہے قدیم
ربرؤں، صحرا نوردوں کے لیے ہے رہنا
کاروانوں کا سہارا بھی ہے آگ
اور صحراؤں کی تنہائی کو کم کرتی ہے آگ!

آگ کے چاروں طرف پشمینہ و دستار میں لیٹے ہوئے
افسانہ گو

جیسے گردِ چشمِ مژگان کا ہجوم
ان کے حیرت ناک، دلکش تجربوں سے
جب دمک اٹھتی ہے ریت،
ذرہ ذرہ بجنے لگتا ہے مثالِ مثالِ جاں
گوشِ بر آوازِ ریتے ہیں درخت
اور ہنس دیتے ہیں اپنی عارفانہ بے نیازی سے کبھی!

یہ تمناؤں کا بے پایاں الاؤ گر نہ ہو
ریگ اپنی خلوت بے نور و خودی میں رہے
اپنی یکتائی کی تحسین میں رہے
اس الاؤ کو سدا روشن رکھو!

یہ تمناؤں کا بے پایاں الاؤ گر نہ ہو
ایشیا، افریقہ، پہنائی کا نام
[بے کار پہنائی کا نام]
یورپ اور امریکہ، دارائی کا نام،
[تکرارِ دارائی کا نام!]

میرا دل، صحراِ نورِ پیرِ دل
جاگ اٹھا ہے، مشرق و مغرب کی ایسی یک دلی
کے کاروانوں کا نیا رویا لیے،

یک دلی ایسی کہ ہوگی فہم انساں سے وراہ

یک دلی ایسی کہ ہم سب کہہ اٹھیں:

”اس قدر عجلت نہ کر

اژدہام گل نہ بن!“

کہہ اٹھیں ہم:

”تو غم گل تو نہ تھی

اب لذت گل بھی نہ بن

روز آسائش کی بے دردی نہ بن

یک دلی بن، ایسا سناٹا نہ بن،

جس میں تابستان کی دوپہروں کی

بے حاصل کسالت کے سوا کچھ بھی نہ ہو!“

اس ”جفاگر“ یک دلی کے کارواں یوں آئیں گے

دستِ جادوگر سے جیسے بھوٹ نکلے ہوں طلسم،

عشقِ حاصل خیز سے، یا زورِ پیدائی سے جیسے ناگہاں

کھل گئے ہوں مشرق و مغرب کے جسم،

— جسم، صدیوں کے عقیم!

کارواں فرخندہ پے، اور آن کا بار

کیسہ کیسہ تختِ جم اور تاج کے

کوزہ کوزہ فرد کی سطوت کی نے

جامہ جامہ روز و شب محنت کا خے
نغمہ نغمہ حریت کی گرم لے !

سالکو، فیروز بختو، آنے والے قافلو
شہر سے لوٹو گے تم تو پاؤ گے
ریت کی سرحد پہ جو روح ابد خوابیدہ تھی
جاگ اٹھی ہے ”شکوہ ہائے نے“ سے وہ
ریت کی تہ میں جو شرمیلی سحر روئیدہ تھی
جاگ اٹھی ہے حریت کی لے سے وہ !

اتنی دوشیزہ تھی، اتنی مرد نادیدہ تھی صبح
پوچھ سکتے تھے نہ اس کی عمر ہم !
درد سے ہنستی نہ تھی،
ذروں کی رعنائی پہ بھی ہنستی نہ تھی،
ایک مجوبانہ بے خبری میں ہنس دیتی تھی صبح !
اب مناتی ہے وہ صحرا کا جلال
جیسے عز و جل کے پاؤں کی یہی محراب ہو !
زیر محراب آگئی ہو اس کو بیداری کی رات
خود جناب عز و جل سے جیسے اُمید زفاف
[سارے ناکردہ گناہ اس کے معاف !]

صبح صحرا، شاد باد!
 اے عروسِ عز و جل، فرخندہ رو، تابندہ خو
 تو اک ایسے حجرہ شب سے نکل کر آئی ہے
 دستِ قاتل نے بہایا تھا جہاں پر سیج پر
 سینکڑوں تاروں کا رخسندہ لہو، پھولوں کے پاس!
 صبح صحرا، سر مرے زانو پہ رکھ کر داستاں
 آن تمنا کے شہیدوں کی نہ کہہ
 ان کی نیمہ رس سنگوں، آرزوؤں کی نہ کہہ
 جن سے ملنے کا کوئی امکان نہیں
 شہد تیرا جن کو نوشِ جاں نہیں!
 آج بھی کچھ دور، اس صحرا کے پار
 دیو کی دیوار کے نیچے نسیم
 روز و شب چلتی ہے مبہم خوف سے سہمی ہوئی
 جس طرح شہروں کی راہوں پر یتیم
 نغمہ بربل تاکہ، ان کی جاں کا سناٹا ہو دور!

آج بھی اس ریگ کے ڈروں میں ہیں
 ایسے ڈرے، آپ ہی اپنے غنیم
 آج بھی اس آگ کے شعلوں میں ہیں
 وہ شرر جو اس کی تہ میں پر بریدہ رہ گئے
 مثلِ حرفِ ناشنیدہ رہ گئے!

RASHID

Dii (10)

صبح صحرا، اے عروس عز و جل
آکہ آن کی داستاں دہرائیں ہم
ان کی عزت، ان کی عظمت گائیں ہم

صبح، ریت اور آگ، ہم سب کا جلال!
یک دلی کے کارواں آن کا جال
اؤ!

اس تہلیل کے حلقے میں ہم مل جائیں
اؤ!

شاد باد اپنی تمناؤں کا بے پایاں الاؤ!

Lā barābar insān

54-63

dil mire ṣaḥrā-navard-e pīr dil

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Lā barābar insān* (1969), 54-63

basic foot (repeated over and over): = - = =

1.	naḡhmah	song, tune (m.)
	dar-	in, within
	jāñ	life (f.)
	raqṣ	dance (m.)
	bar-	on, upon
	pā	foot (m.)
	ḵandah	smile (m.)
	lab	lip (m.)
2.	tamannā	longing (f.)
	be-pāyāñ	fathomless, immeasurable
	alā'o	bonfire (m.)
	ke qarīb	near
3.	ṣaḥrā	desert (m.)
	-navard	-wanderer (m.)
	pīr	old, venerable
4.	reg	sand (f.)
	-shād	-pleasing
	shahrī	inhabitant (m.)
5.	ṭalab	object of search or pursuit (f.)
6.	nik'hat	perfume (f.)
	paikar	face, aspect (m.)
7.	ṣubḥ	dawn, morning (f.)
	īd	Eid, the joyous religious festival
	ke mānind	like, resembling
	zar	gold (m.)
	-tāb	brightening, causing to shine
	jalīl	glorious, great
8.	ṣadī	century (f.)
	jamāl	beauty (m.)
9.	jashn	festivity, birthday (m.)
	ādam	Adam, the first man

	bichhurṇā	to be separated
	viṣāl	union (m.)
10.	shauq	ardor (m.)
	lamḥāt	Arabic pl. of lamḥah, "moment"
	āzād	free
	‘aẓīm	great, grand
11.	-zan	-making
12.	zarrah	grain of sand (m.)
	-zār	field, bed, garden (m.)
	pāzeb	ankle-bracelet (f.)
	qadīm	ancient
13.	parnā	to fall
	dast	hand (m.)
	la’īm	vile, low (m., adj.)
14.	zar-garī	the work of a goldsmith (f.)
	lahar	wave (f.)
	dūr	far
15.	chashmah	fountain, spring (m.)
	makr	fraud, deceit (m.)
	riyā	affectation, pretense (m.)
16.	shab	night (f.)
	bedār	awake
	jābar	tyrant, despot (m.)
	chāp	footstep (f.)
17.	nigrāñ	watching, looking
	naqīb	chief, leader (m.)
18.	sāyah	shadow (m.)
	āmīr	ruler, commander (m.)
19.	‘ayyār	guerrilla, secret agent (m.)
	ghārat	pillage, plunder (f.)
	-gar	-maker
	maut	death (f.)
20.	istibdād	despotism (f.)
	ṭuḡhyāñ	disobedience, rebellion (m.)
	shor	noise, tumult (m.)
	shar	evil, disturbance (f.)
21.	ārṇā	to stop, come to a halt
	fātaḥ	victor (m.)
	nīnd	sleep (f.)
22.	nezah	spear (m.)
	zakhmī	wounded
	shahinshah	king of kings (m.)
	khvāb	dream, sleep (m.)

24.	jāgnā	to awaken, to be awake
25.	nayā	new
	ta'bir	interpretation (f.)
26.	zarr-o	[has vocative plural ending]
	ubharnā	to well up
27.	ḥad	border, edge (f.)
	roz	day (m.)
	ṭarab	joy, merriment (f.)
29.	chūmnā	to kiss
30.	ḵhiyāl	thought (m.)
	parī-zād	born of a Parī
	ma'sūm	innocent
31.	raqṣāñ	dancing
	māh	month (m.)
	sāl	year (m.)
	nūr	light (m.)
32.	abresham	raw silk (m.)
	malā'im	soft, delicate
	narm	gentle, tender
	-ḵhū	-temperament
	ḵhandāñ	smiling
35.	rāh	road (f.)
	gum-kardah	having lost (m.)
	mash'al	torch (f.)
36.	māzī	past (m.)
	ḵhazaf	pottery, earthenware (m.)
	-rezah	fragment, piece (m.)
	āg	fire (f.)
37.	qirmiz	crimson
	zabāñ	tongue (f.)
	inbisāṭ	gladness (f.)
	nau	new
	rāg	melody (m.)
39.	sar-girāñ	heavy-headedness (f.)
	raftah	passed, gone (Persian)
40.	sharar	spark (m.)
	āghosh	embrace (f.)
	ṣarṣar	cold, boisterous wind (f.)
	gum	lost
41.	zīnah	rung, step (m.)
	shu'lah	flame (m.)
	mīnār	tower (m.)
	chaḥnā	to climb

43.	muzṭarib muḏabḏab ṭifl kam-sin	restless hesitant, irresolute child (m.) of small age
44.	rang ḳhazānah	color (m.) treasury, store (m.)
45.	laẓẓat sar-chashmah	pleasure (f.) fountainhead (m.)
46.	ḡhazā ‘ushshāq tapāk	food, nourishment (f.) pl. of ‘āshiq, lover (m.) heat (m.)
47.	chob ḳhashk angūr mai	wood, timber (f.) dry, parched grape (m.) wine (f.)
48.	sarsarānā rag	to creep along vein (f.)
49.	kāhan yād afsānah -ḳhvāñ	soothsayer, magician (m.) memory (f.) story (m.) -teller, narrator (m.)
50.	qarn-hā dāstān	conjunctions of planets (m., Persian pl.) tale (f.)
51.	javāñ	young, youthful
52.	āzādī -shādī	freedom (f.) pleasingness (f.)
53.	paidā’ish afzā’ish	birth (f.) augmentation, increase (f.)
54.	phūl nasrīñ yāsmin sunbul shaqīq nastaran	flower (m.) eglantime (m.) jasmine (m.) hyacinth (m.) ? a plant? white rose, China rose (m.)
55.	ārā’ish zebā’ish	adornment (f.) suitability, becomingness (f.)
56.	taqḏīs dhulnā gunāh	purity (f.) to be washed sin (m.)
57.	insān sāñs karam	human being (m.) breath (f.) generous deed, kindness (m.)
58.	‘umr ṭūl	age, lifespan (f.) length, prolongation (m.)

	kāfi	enough
	javāb	answer (m.)
60.	laq o daq	desolate, deserted, barren place (m.)
	nikalnā	to emerge
	bheriyah	wolf (m.)
61.	sadā	always
	raushan	illuminated, radiant
62.	bashārat	good news (f.)
	zindah	alive, living
64.	rishtah	relationship (m.)
	qadīm	ancient
65.	ṭerhā	crooked
	reñgnā	to crawl, creep
66.	girah	knot (f.)
	-ālūdah	-mixed with, -full of
	zholīdah	entangled, dishevelled
	darakht	tree (m.)
68.	manānā	to celebrate
	tanhā'ī	solitude (f.)
	jashn	festival, rejoicing (m.)
	māh-tāb	moon (m.)
69.	shākh	branch (f.)
	ghair-mar'ī	not beaten, not struck
	ṭabl	drum (m.)
	āvāz	voice (f.)
	tāl	rhythm, keeping time (m.)
70.	beḵh	root (f.)
	ban	forest (m.)
	ḵhudāvandī	ownership, lordship (f.)
	jalājil	bell (m.) (Arabic pl. of juljul)
	ṣadā	voice, call (f.)
72.	rah-bar	road-taker, traveler (m.)
	-numā	-showing, -pointing out
73.	kāravān	caravan (m.)
	sahārā	helper, refuge (m.)
75.	chārofi	all four
	ṭaraf	direction (f.)
	pashmīnah	wool (m.)
	dastār	fine cloth or sash (f.)
	lipatnā	to be wrapped
76.	afsānah	story (m.)
	-go	teller, narrator (m.)
77.	gard	around, encircling

	chashm	eye (f.,m.)
	mizhgāñ	eyelashes (f.pl.)
	hujūm	crowd (m.)
78.	ḥairat	astonishment, amazement
	-nāk	-producing
	dil-kash	heart-drawing, attractive
	tajrubah	experience (m.)
79.	damaknā	to glisten
	ret	= reg
80.	bajnā	to resound, to be played
	mišāl-e	like, on the analogy of
	sāz	stringed instrument (m.)
81.	gosh	ear (m.)
	bar-āvāz	focused on voice
82.	hañsnā	to laugh
	‘arifānah	pertaining to mystical knowledge
	be-niyāzī	indifference, freedom from desire (f.)
83.	gar	= agar
84.	ḵhālvat	solitude, aloneness (f.)
	be-nūr	lightless
	ḵhud-bīñ	self-regarding
85.	yaktā’ī	uniqueness (f.)
	taḥsīñ	praise, congratulation (f.)
88.	pahnā’ī	expanse, spaciousness (f.)
89.	be-kār	useless, uselessly
90.	dārā’ī	sovereignty (f.)
91.	takrār	repetition (f.)
93.	mashriq	east (m.)
	maḡhrib	west (m.)
	yak-dilī	one-heartedness (f.)
94.	rūyā	dream, vision (f.) (but here used as m.)
95.	fahm	mind, understanding (f.)
	varā’	behind, beyond
97.	‘ujlat	haste, speed (f.)
98.	azhdahām	a kind of eagle (m.)
	gul	rose (m.)
100.	ḡham	grief (m.)
	kul	the whole (m.)
102.	āsā’ish	ease, rest (f.)
	be-dardī	pitilessness (f.)
103.	sannāṭā	silence (m.)
104.	tābistāñ	summer, hot weather (m.)
	dopahar	afternoon (f.)

105.	be-ḥāṣil kasālat	fruitless sluggishness (m.)
106.	jafā	tyranny, oppression (f.)
107.	jādū ṭilism	magic (m.) enchantment, magic spell (m.)
108.	‘ishq ḥāṣil -ḳhez paidā’ī nāḡahāñ	passionate love (m.) product, outcome (m.) -producing same as paidā’ish suddenly, unexpectedly
109.	khulnā jism	to be opened body (m.)
110.	‘aqīm	barren
111.	farkhundah- pai bār	auspicious, happy same as pā burden (m.)
112.	kīsah taḳht jam tāj kai	bag, purse (m.) throne (m.) Jamshīd crown (m.) Kaikhusrāu
113.	kūzah fard siṭvat	earthenware pot (m.) individual, singularity (f.) grandeur, imposingness (f.)
114.	jāmah miḥnat ḳhī	robe (m.) labor, hard work (f.) bottle, bag (f.)
115.	naḡmah ḥurriyat lai	melody (m.) freedom, liberty (m.) tune (f.)
116.	sālik fīroz -baḳht qāfilah	wayfarer victorious -fortune caravan (m.)
117.	shahr lauṭnā	city (m.) to return
118.	sarḥad rūḥ abad ḳhvābīdah	border, boundary (f.) soul (f.) eternity after time (m.) sleeping
119.	shikvah’hā nai	Persian pl. of shikvah, complaint (m.) flute (f.)
120.	tah	lower layer, level (f.)

	sharmīlā	shy, shamefaced
	saḥar	dawn (f.)
	rū'īdah	grown, sprung up
122.	doshīzah	maiden, virgin (f.)
	mard-nādīdah	unseen by men
124.	dard	pain (m.)
125.	ra'nā'ī	attractiveness (m.)
126.	maḥjūbānah	veiled, hidden
	be-ḵhabrī	ignorance (f.)
127.	jalāl	glory, grandeur (m.)
128.	'izz o jal	power, greatness, glory (m.)
	mīḥrāb	arch that shows direction of prayer (f.)
129.	zer-e	underneath
	bedārī	wakefulness (f.)
130.	ḵhud	himself
	janāb	master, excellency (m.)
	ummīd	hope (f.)
	zafāf	consummation of a marriage (m.)
131.	nā-kardah	not-done
	mu'āf	forgiven, pardoned
132.	shād bād	"be happy!" (Persian)
133.	'arūs	bride (f.)
	rū	face (m.)
	tābindah	radiant
134.	ḥujrah	chamber, cell (m.)
135.	qātil	murder (m.)
	bahānā	to cause to flow
	sej	bed, couch (f.)
136.	saiñkaroñ	hundreds
	tārā	star (m.)
	raḵshindah	shining, brilliant
	lahū	blood (m.)
137.	zānū	knees (m.)
138.	shahīd	martyr (m.)
139.	nīmah-ras	half-alive
	umang	longing (f.)
	ārzū	longing, desire (f.)
140.	imkāñ	possibility (m.)
141.	shahd	honey (m.)
	nosh-e jāñ	the ritual of the king's dining
142.	ke pār	beyond
143.	dev	a demon (m.)
	dīvār	wall (f.)
	nasīm	gentle breeze (f.)

144.	mub'ham khauf sahmnā	vague, unclear fear (m.) to tremble
145.	yafīm	orphan (m.)
146.	tākih	so that
148.	ghanīm	enemy (m.)
150.	par -burīdah	wing (m.) cut, clipped
151.	ḥarf nā-shunīdah	letter, word (m.) unheard
153.	duhrānā	to repeat
154.	'izzat 'azmat gānā	honor (f.) greatness (f.) to sing
158.	tahlīl ḥalqah	praising God (f.) circle, group (m.)

1. naḡhmah dar-jāñ, raqṣ bar-pā, khandah bar-lab
2. dil, tamannā'oñ ke be-pāyāñ alā'o ke qarīb!
3. dil, mire ṣaḥrā-navard-e pīr dil,
4. reg ke dil-shād shahrī, reg tū
5. aur reg hī terī ṭalab
6. reg kī nik'hat tire paikar meñ, terī jāñ meñ hai!
7. reg ṣubḥ-e 'īd ke mānind zar-tāb o jalīl
8. reg ṣadyoñ kā jamāl,
9. jashn-e ādam par bichhuṛ kar milne vāloñ kā viṣāl,
10. shauq ke lamḥāt ke mānind āzād o 'azīm!
11. reg naḡhmah-zan
12. kih zarre reg-zāroñ kī vuh pāzeb-e qadīm
13. jis pah paṛ saktā nahīñ dast-e la'īm,
14. reg-e ṣaḥrā zar-garī kī reg kī lahroñ se dūr
15. chashmah-e makr o riyā shahroñ se dūr!
16. reg shab bedār hai, suntī hai par jābar kī chāp
17. reg shab bedār hai, nigrāñ hai mānind-e naqīb
18. dekhtī hai sāyah-e āmir kī chāp

19. reg par ‘ayyār, ghārat-gar kī maut
 20. reg istibdād ke ṭuḡhyāñ ke shor o shar kī maut
 21. reg jab uṭhtī hai, āṛ jāṭī hai har fātaḥ kī nīñd
 22. reg ke nezofī ke zaḵhmī, sab shahinshahofī ke ḵhvāb!
23. [reg, ai ṣaḥrā kī reg
 24. mujh ko apne jāgte žarroñ ke ḵhvāboñ kī
 25. na’ī ta’bīr de!]
26. reg ke žarro, ubhartī ṣubḥ tum
 27. ā’o ṣaḥrā kī ḥadoñ tak ā gayā roz-e ṭarab
 28. dil, mire ṣaḥrā-navard-e pīr dil,
 29. ā chūm reg!
 30. hai ḵhiyāloñ ke parī-zādoñ se bhī ma’šūm reg!
31. reg raqṣāñ, māh o sāl-e nūr tak raqṣāñ rahe
 32. us kā abresham malā’im, narm-ḵhū, ḵhandāñ rahe!
33. dil, mire ṣaḥrā-navard-e pīr dil
 34. yih tamannā’oñ kā be-pāyāñ alā’o
 35. rāh-gum-kardoñ kī mash‘al, us ke lab par “ā’o! ā’o!”
 36. tere māzī ke ḵhazaf-rezoñ se jāgī hai yih āg
 37. āg kī qirmiz zabāñ par inbisāṭ-e nau ke rāg
 38. dil, mire ṣaḥrā-navard-e pīr dil,
 39. sar-girāñ kī shab-e raftah se jāg!
 40. kuchh sharar āḡhosh-e ṣarṣar meñ haiñ gum,
 41. aur kuchh zīnah bah zīnah shu’loñ ke mīnār par chaḥṭe hu’e
 42. aur kuchh nahīñ maiñ alā’o kī abhī,
 43. muzṭarib, lekin muzabzab ṭīfl-e kam-sin kī ṭarḥ!
 44. āg zīnah, āg rangoñ kā ḵhazīnah
 45. āg un lazzat kā sar-chashmah hai
 46. jis se letā hai ḡhazā ‘ushshāq ke dil kā tapāk!
 47. chob-e ḵhashk angūr, us kī mai hai āg
 48. sarsarātī hai ragoñ meñ ‘īd ke din kī ṭarḥ!
49. āg kāhan, yād se utrī hu’ī ṣadyoñ kī yih afsānah-ḵhvāñ
 50. āne-vāle qarnhā kī dāstāneñ lab pah haiñ
 51. dil, mirā ṣaḥrā-navard-e pīr dil, sun kar javāñ!
52. āg āzādī kā, dil-shādī kā nām
 53. āg paidā’ish kā, afzā’ish kā nām
 54. āg ke phūloñ meñ nasrīñ, yāsmīn, sunbul, shaqīq o nastaran
 55. āg ārā’ish kā, zebā’ish kā nām
 56. āg vuh taqḍīs, dhul jāte haiñ jis se sab gunāh
 57. āg insānoñ kī pahlī sāñs kemānind ik aisā karam
 58. ‘umr kā ik ṭūl bhī jis kā nahīñ kāfī javāb!

59. yih tamannā'oñ kā be-pāyāñ alā'o gar nah ho
60. us laq o daq meñ nikal ā'eñ kahñ se bheṛiye
61. us alā'o ko sadā raushan rakho!
62. [reg-e ṣaḥrā ko bashārat ho kih zindah hai alā'o
63. bheṛiyōñ kī chāp tak ā'ī nahñ!]
64. āg se ṣaḥrā kā rishtah hai qadīm
65. āg se ṣaḥrā ke ṭeṛhe, reñgne-vāle
66. girah-ālūdah, zholīdah daraḳht
67. jāgte haiñ, naḡmah dar-jāñ, raqṣ bar-pā, ḳhandah bar-lab
68. aur manā lete haiñ tanhā'ī meñ jashn-e māh-tāb
69. un kī shāḳhen ḡair-mar'ī ṭab! kī āvāz par detī haiñ tāl
70. beḳh o ban se āne lagtī hai ḳhudāvandī jalājil kī ṣadā!
71. āg se ṣaḥrā kā rishtah hai qadīm
72. rah-baroñ, ṣaḥrā-navardoñ ke liye hai rah-numā
73. kāravānoñ kā sahārā bhī hai āg
74. aur ṣaḥrā'oñ kī tanhā'ī ko kam kartī hai āg!
75. āg ke chāroñ ṭaraf pashmīnah o dastār meñ lipṭe hu'e
76. afsānah-go
77. jaise gard-e chashm mizhgāñ kā hujūm
78. un ke ḡairat-nāk, dilkash tajruboñ se
79. jab damak uṭhtī he ret,
80. zarrah zarrah bajne lagtā hai miṣāl-e sāz-e jāñ
81. gosh bar-āvāz rahte haiñ daraḳht
82. aur hañs dete haiñ apnī 'ārifānah be-niyāzī se kabhī!
83. yih tamannā'oñ kā be-pāyāñ alā'o gar nah ho
84. reg apnī ḳhalvat-e be-nūr o ḳhud-bīñ meñ rahe
85. apnī yaktā'ī kī ṭahsīñ meñ rahe
86. us alā'o ko sadā raushan rakho!
87. yih tamannā'oñ kā be-pāyāñ alā'o gar nah ho
88. aishyā, afrīḡah pahnā'ī kā nām
89. [be-kār pahnā'ī kā nām]
90. yūrop- aur amrīkah dārā'ī kā nām
91. [takrār-e darā'ī kā nām!]
92. merā dil, ṣaḥrā-navard-e pīr dil
93. jāg uṭhā hai, mashriḡ o maḡhrib kī aisī yak-dilī
94. ke kārvānoñ kā nayā rūyā liye
95. yak-dilī aisī kih hogī fahm-e insāñ se varā'
96. yak-dilī aisī kih ham sab kah uṭheñ:
97. "us qadar 'ujlat nah kar
98. azhdahām-e gul nah ban!"

99. kah uṭheñ ham:
 100. "tū gham-e kul to nah thī
 101. ab laẓatt-e kul nah ban
 102. roz-e āsā'ish kī be-dardī nah ban
 103. yak-dilī ban, aisā sannātā nah ban,
 104. jis meñ tābistāñ kī dopahroñ kī
 105. be-ḥāṣil kasālat ke sivā kuchh bhī nah ho!"
106. us "jafā-gar" yak-dilī ke kārvāñ yūñ ā'eñge
 107. dast-e jādū-gar se jaise phūṭ nikle hoñ ṭilism,
 108. 'ishq-e ḥāṣil-ḳhez se, yā roz-e paidā'ī se jaise nāgahāñ
 109. khul gaye hoñ mashriq o maḡhrib ke jism,
 110. -- jism, ṣadyoñ ke 'aqīm!
111. kārvāñ farḳhundah-pai, aur un kā bār
 112. kaisah kaisah taḳht-e jam aur tāj-e kai
 113. kūzah kūzah fard kī siṭvat kī mai
 114. jāmah jāmah roz o shab miḥnat kī ḳhī
 115. naḡmah naḡmah ḥurriyat kī garm lai!
116. sāliko, fīroz-baḳhto, āne-vāle qāfilo
 117. shahr se lauṭoge tum to pā'oge
 118. ret kī sarḥad pah jo rūḥ-e abad ḳhvābīdah thī
 119. jāg uṭhī hai "shikvah'hā-e nai" se vuh
 120. ret kī tah meñ jo sharmīlī saḥar rū'īdah thī
 121. jāg uṭhī hai ḥurriyat kī lai se vuh!
122. utnī doṣhīzah thī, utnī mard-nādīdah thī ṣubḥ
 123. pūchh sakte the nah us kī 'umr ham!
 124. dard se hañstī nah thī,
 125. zarroñ kī ra'nā'ī pah bhī hanstī nah thī,
 126. ek mahjūbānah be-ḳhabrī meñ hañs deñ thī ṣubḥ!
 127. ab manātī hai vuh ṣaḥrā kā jalāl
 128. jaise 'izz o jal ke pā'oñ kī yihī miḥrāb ho!
 129. zer-e miḥrāb ā ga'ī ho us ko bedārī kī rāt
 130. ḳhud janāb-e 'izz o jal se jaise ummīd-e zafāf
 131. [sāre nā-kardah gunāh us ke mu'āf!]
132. ṣubḥ-e ṣaḥrā, shād bād!
 133. ai 'arūs-e 'izz o jal, farḳhundah-rū, tābindah-ḳhū
 134. tū ik aise ḥujrah-e shab se nikal kar ā'ī hai
 135. dast-e qātil ne bahāyā thā jahāñ har sej par
 136. sañkarōñ tāroñ kā raḳshindah lahū, phūloñ ke pās!
 137. ṣubḥ-e ṣaḥrā, sar mire zānū pah rakh kar dāstāñ
 138. un tamannā ke shahīdoñ kī nah kah
 139. un kī nīmah-ras umangoñ, ārzū'oñ kī nah kah

140. jin se milne kā ko'ī imkāñ nahīñ
 141. shahd terā jin ko nosh-e jāñ nahīñ!
 142. āj bhī kuchh dūr, us ṣaḥrā ke pār
 143. dev kī dīvār ke nīche nasīm
 144. roz o shab jaltī hai mub'ham ḵhauf se sahmī hu'ī
 145. jis ṭaraḥ shahroñ kī rāhoñ par yatīm
 146. naḡmah bar-lab, tākih un kī jāñ kā sannāṭā ho dūr!
147. āj bhī us reg ke zarroñ meñ haiñ
 148. aise zarre, āp hī apne ḡhanīm
 149. āj bhī us reg ke shu'loñ meñ haiñ
 150. vuh sharar jo us kī tah meñ par-burīdah rah gaye
 151. mišl-e ḥarf-e nā-shunīdah rah gaye!
 152. ṣubḥ-e ṣaḥrā, ai 'arūs-e 'izz o jal
 153. ā kih un kī dāstāñ duhrā'eñ ham
 154. un kī 'izzat, un kī 'azmat ḡā'eñ ham
155. ṣubḥ, ret aur āḡ, ham sab kā jalāl!
 156. yak-dilī ke kārvāñ un kā jamāl
 157. ā'o!
 158. us tahlīl ke ḥalqe meñ ham mil jā'eñ
 159. ā'o!
 160. shād bād apnī tamannā'oñ kā be-pāyāñ alā'o!